

る日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の枠組み第五条の下での関税及び非関税措置も含むものではない。

10 取極 8 及び取極の附属書 E にかかわらず、供給不足に係る日本国政府の要請であって、取極の附属書 E のすべての情報が含まれていないものについては、アメリカ合衆国政府は、それらのすべての情報を日本国政府が入手できないことが合理的である場合には、当該要請を考慮することを拒むものではない。

千九百九十年二月十四日にワシントンで

日本国政府のために

村田良平

アメリカ合衆国政府のために

ジュリアス・L・キャッツ

non-tariff measures addressed in Article 5 of the Framework on Steel Trade Liberalization between the Government of Japan and the Government of the United States of America, dated February 14, 1990.

10. Notwithstanding paragraph 8 and Appendix E of the Arrangement, the Government of the United States of America will not refuse to consider a request for short supply from the Government of Japan that does not contain all the information in Appendix E of the Arrangement if all such information is not reasonably available to the Government of Japan.

Washington, D.C., February 14, 1990

For the Government of Japan: For the Government of the United States of America:

Ryohei Murata

Julius L. Katz

品目	付表 A	日本国 HS+
鋼板及び帯鋼	合衆国 HTS+	
一 冷延鋼板		
	7209.11	7209.11
	7209.12	7209.12
	7209.13	7209.13
	7209.14	7209.14
	7209.15	7209.15
	7209.21	7209.21
	7209.22	7209.22
	7209.23	7209.23
	7209.24	7209.24
	7209.31	7209.31
	7209.32	7209.32
	7209.33	7209.33
	7209.34	7209.34
	7209.41	7209.41
	7209.42	7209.42
	7209.43	7209.43
	7209.44	7209.44
	7209.50	7209.50
	7225.50	2/16/
	7225.90	7225.50
一 冷延帯鋼		
	7211.30	7211.30
	7211.41	7211.41
	7211.49	7211.49
	7211.90	7211.90
	7226.92	7226.92
	7226.99	2/16/
一 ステンレス鋼板及び帯鋼		
	7219.11	7219.11
	7219.12	7219.12
	7219.13	7219.13
	7219.14	7219.14
	7219.23	7219.23
	7219.24	7219.24
	7219.32	7219.32
	7219.33	7219.33
	7219.34	7219.34
	7219.35	7219.35
	7219.90	7219.90
	7220.12	7220.12
	7220.20	7220.20
	7220.90	7220.90
	7225.50, 1060	7225.50, 1060
	7226.92, 1060	7226.92, 1060
	7220.2080	7220.2080

PRODUCT	ANNEX A	JAPAN HS+
SHEET AND STRIP	U.S. HTS+	
--Cold-rolled Sheet		
	7209.11	7209.11
	7209.12	7209.12
	7209.13	7209.13
	7209.14	7209.14
	7209.21	7209.21
	7209.22	7209.22
	7209.23	7209.23
	7209.24	7209.24
	7209.31	7209.31
	7209.32	7209.32
	7209.33	7209.33
	7209.34	7209.34
	7209.41	7209.41
	7209.42	7209.42
	7209.43	7209.43
	7209.44	7209.44
	7209.50	7209.50
	7225.50	2/16/
	7225.90	7225.50
--Cold-rolled Strip		
	7211.30	7211.30
	7211.41	7211.41
	7211.49	7211.49
	7211.90	7211.90
	7226.92	7226.92
	7226.99	2/16/
--Stainless Sheet and Strip		
	7219.11	7219.11
	7219.12	7219.12
	7219.13	7219.13
	7219.14	7219.14
	7219.23	7219.23
	7219.24	7219.24
	7219.32	7219.32
	7219.33	7219.33
	7219.34	7219.34
	7219.35	7219.35
	7219.90	7219.90
	7220.12	7220.12
	7220.20	7220.20
	7220.90	7220.90
	7225.50, 1060	7225.50, 1060
	7226.92, 1060	7226.92, 1060
	7220.2080	7220.2080

* Excluding 7225.50, 1060
 ** Excluding 7226.92, 1060 and 7225.92, 1060
 *** Excluding 7220.2080

+ These numbers are subject to revision when the Government of the United States of America or the Government of Japan adopts modifications to the applicable import or export nomenclatures. Technical adjustments will be made as necessary.

NOTE: The Footnotes to Appendices A and B of the Arrangement also apply to Annex A.

品目	合衆国 FYS*	日本国 HS*
厚板		
--合金鋼厚板	7225.40 *	7225.40 16/
--ステンレス鋼厚板	7219.21 5/ 7219.22 5/ 7219.31 5/ 7220.11 5/	7219.21 5/ 7219.22 5/ 7219.31 5/ 7220.11 5/
形鋼		
--輕量形鋼	7216.10 7216.21 7216.22	7216.10 7216.21 7216.22
棒鋼		
--炭素鋼熱間仕上棒鋼	7214.10 7214.30 7214.50 7214.60 7215.90.10 7228.80	7214.10 7214.30 7214.50 7214.60 7215.90 15/ 7228.80
--合金鋼熱間仕上棒鋼	7228.20.10 7228.30.20 7228.30.80 7228.60.1030 7228.60.60	7228.20 24/ 7228.30 16/ 7228.40 7228.60 16/ 21/ 7228.60.60
鋼管		
--ステンチーパイプ	7304.39.0010 7304.39.0015 7304.39.0025 7304.39.0080 7306.30.5025 7306.30.5030 7306.30.5040 7306.30.5055 7306.30.5080 8547.90.0020	7304.39 32/ 7306.30 32/ 34/ 38/ 8547.90 21/

* 7225.40.1090及7223.40.5080を除く

PRODUCT	U.S. HTS*	JAPAN HS*
PLATE		
--Alloy Plate	7225.40 *	7225.40 16/
--Stainless Plate	7219.21 5/ 7219.22 5/ 7219.31 5/ 7220.11 5/	7219.21 5/ 7219.22 5/ 7219.31 5/ 7220.11 5/
STRUCTURALS		
--Small Bar Shapes	7216.10 7216.21 7216.22	7216.10 7216.21 7216.22
BAR		
--Carbon Hot-finished Bar	7214.10 7214.30 7214.40 7214.50 7214.60 7215.90.10 7228.80	7214.10 7214.30 7214.40 7214.50 7214.60 7215.90 15/ 7228.80
--Alloy Hot-finished Bar	7228.20.10 7228.30.20 7228.30.80 7228.60.1030 7228.60.60	7228.20 24/ 7228.30 16/ 7228.40 7228.60 16/ 21/ 7228.60.60
PIPE AND TUBE		
--Standard Pipe	7304.39.0010 7304.39.0015 7304.39.0025 7304.39.0060 7304.39.0080 7306.30.5025 7306.30.5040 7306.30.5055 7306.30.5080 8547.90.0020	7304.39 32/ 7306.30 32/ 34/ 38/ 8547.90 21/

* Excluding 7225.40.1090 and 7225.40.5060

品目	合衆国 HTS+	日本国 HS+
鋼管 (抜き)		
--機械造用鋼管		
7304.31.3000	7304.31.32/	7304.31.32/
7304.31.5050	7304.31.32/	7304.31.32/
7304.51.1000	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.51.5090	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.59.1000	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.59.6000	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.59.8000	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.90.5000	7304.90.32/	7304.90.32/
7304.90.7000	7304.90.32/	7304.90.32/
7306.30.1000	7306.30.29/	7306.30.29/
7306.30.5015	7306.30.29/	7306.30.29/
7306.30.5020	7306.30.29/	7306.30.29/
7306.50.5025	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.50.5030	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.50.5050	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.50.5070	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.60.5000	7306.60.29/	7306.60.29/
7306.60.7000	7306.60.29/	7306.60.29/
--圧力配管用鋼管		
7304.31.6010	7304.31.32/	7304.31.32/
7304.39.0005	7304.39.32/	7304.39.32/
7304.51.5030	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.51.5050	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.51.5080	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.59.2050	7304.59.32/	7304.59.32/
7306.30.5010	7306.30.32/	7306.30.32/
7306.50.5010	7306.50.32/	7306.50.32/
--ステンレス鋼管		
7304.41	7304.41	7304.41
7304.49	7304.49	7304.49
7306.40	7306.40	7306.40
棒材、線及び織製品		
--炭素鋼及び合金鋼線		
7217.11	7217.11	7217.11
7217.12	7217.12	7217.12
7217.13	7217.13	7217.13
7217.19	7217.19	7217.19
7217.21	7217.21	7217.21
7217.22	7217.22	7217.22
7217.23	7217.23	7217.23
7217.29	7217.29	7217.29
7217.31	7217.31	7217.31
7217.32	7217.32	7217.32
7217.33	7217.33	7217.33
7217.39	7217.39	7217.39
7229.20	7229.20	7229.20
7229.90	7229.90	7229.90
--ステンレス鋼線		
7223.00	7223.00	7223.00

PRODUCT	U.S. HTS+	JAPAN HS+
PIPE AND TUBE (continued)		
--Mechanical Tube		
7304.31.3000	7304.31.32/	7304.31.32/
7304.31.5050	7304.31.32/	7304.31.32/
7304.51.1000	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.51.5090	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.59.1000	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.59.6000	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.59.8000	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.90.5000	7304.90.32/	7304.90.32/
7304.90.7000	7304.90.32/	7304.90.32/
7306.30.1000	7306.30.29/	7306.30.29/
7306.30.5015	7306.30.29/	7306.30.29/
7306.30.5020	7306.30.29/	7306.30.29/
7306.50.5035	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.50.1000	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.50.5050	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.50.5070	7306.50.32/	7306.50.32/
7306.60.5000	7306.60.29/	7306.60.29/
7306.60.7000	7306.60.29/	7306.60.29/
--Pressure Tube		
7304.31.6010	7304.31.32/	7304.31.32/
7304.39.0005	7304.39.32/	7304.39.32/
7304.51.5030	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.51.5050	7304.51.32/	7304.51.32/
7304.59.2030	7304.59.32/	7304.59.32/
7304.59.2050	7304.59.32/	7304.59.32/
7306.30.5010	7306.30.32/	7306.30.32/
7306.50.5010	7306.50.32/	7306.50.32/
--Stainless Pipe and Tube		
7304.41	7304.41	7304.41
7304.49	7304.49	7304.49
7306.40	7306.40	7306.40
WIRE ROD, WIRE AND WIRE PRODUCTS		
--Carbon and Alloy Wire		
7217.11	7217.11	7217.11
7217.12	7217.12	7217.12
7217.13	7217.13	7217.13
7217.19	7217.19	7217.19
7217.21	7217.21	7217.21
7217.22	7217.22	7217.22
7217.23	7217.23	7217.23
7217.29	7217.29	7217.29
7217.31	7217.31	7217.31
7217.32	7217.32	7217.32
7217.33	7217.33	7217.33
7217.39	7217.39	7217.39
7229.20	7229.20	7229.20
7229.90	7229.90	7229.90
--Stainless Wire		
7223.00	7223.00	7223.00

米国との一定の鉄鋼貿易取極

二八三六

品目	合衆国 HTS*	日本国 HS*
線材、棒及び線製品（続き）		
--その他の線製品		
	7313.00 12/	7313.00 12/
	7314.41	7314.41
	7314.42	7314.42
	7314.49	7314.49
	7317.00 *4/	7317.00 4/
* 7317.00.6530を除く		

PRODUCT	U.S. HTS*	JAPAN HS*
WIRE ROD, WIRE AND WIRE PRODUCTS (continued)		
--Other Wire Products, WFS		
	7313.00 12/	7313.00 12/
	7314.41	7314.41
	7314.42	7314.42
	7314.49	7314.49
	7317.00 *4/	7317.00 4/
* Excluding 7317.00.6530		

米國の仕荷、輸出及び輸入の照合表

ANNEX B
CONCORDANCE OF U.S. SHIPMENTS, EXPORTS, AND IMPORTS+

[illegible]

米国の一定の鉄鋼貿易取扱

二八三

		型** (製品項目)	輸出*** (製品名)	輸入*** (HTS)
薄板及び帯鋼 (抜き)				
ステンレス鋼薄板 及び帯鋼	S	31	7219.11	7219.11
	S	32	7219.12	7219.12
	S	36	7219.13	7219.13
	S	37	7219.14	7219.14
	S	38	7219.15	7219.15
	S	39	7219.20	7219.20
	S	40	7219.21	7219.21
厚板	A	6A	7225.40	7225.40
	S	6A	7219.21	7219.21
	S	6A	7219.22	7219.22
	S	6A	7219.31	7219.31
	S	6A	7220.11	7220.11
	S	6A	7219.21	7219.21
	S	6A	7219.22	7219.22
	S	6A	7219.31	7219.31
	S	6A	7220.11	7220.11
	S	6A	7219.21	7219.21
形鋼	C	14A	7216.10	7216.10
	C	14A	7216.21	7216.21
	C	14A	7216.22	7216.22
	C	14A	7216.10	7216.10
	C	14A	7216.21	7216.21
	C	14A	7216.22	7216.22
	C	14A	7216.10	7216.10
	C	14A	7216.21	7216.21
	C	14A	7216.22	7216.22
	C	14A	7216.10	7216.10
棒鋼	C	14	7214.10	7214.10
	C	14	7214.30	7214.30
	C	14	7214.40	7214.40
	C	14	7214.50	7214.50
	C	14	7214.60	7214.60
	C	14	7214.70	7214.70
	C	14	7214.80	7214.80
	C	14	7214.90	7214.90
	C	14	7214.10	7214.10
	C	14	7214.30	7214.30
合金鋼熱間仕上 棒鋼	A	14	7228.20	7228.20
	A	14	7228.30	7228.30
	A	14	7228.40	7228.40
	A	14	7228.50	7228.50
	A	14	7228.60	7228.60
	A	14	7228.70	7228.70
	A	14	7228.80	7228.80
	A	14	7228.90	7228.90
	A	14	7228.10	7228.10
	A	14	7228.30	7228.30

* 7220.2080 を除く
** 7223.40.1090 及び 7223.40.5060 を除く

		型** (製品項目)	輸出*** (製品名)	輸入*** (HTS)
SHEET AND STRIP (continued)				
Stainless Sheet and Strip	S	31	7219.11	7219.11
	S	32	7219.12	7219.12
	S	36	7219.13	7219.13
	S	37	7219.14	7219.14
	S	38	7219.15	7219.15
	S	39	7219.20	7219.20
	S	40	7219.21	7219.21
PLATE	A	6A	7225.40	7225.40
	S	6A	7219.21	7219.21
	S	6A	7219.22	7219.22
	S	6A	7219.31	7219.31
	S	6A	7220.11	7220.11
	S	6A	7219.21	7219.21
	S	6A	7219.22	7219.22
	S	6A	7219.31	7219.31
	S	6A	7220.11	7220.11
	S	6A	7219.21	7219.21
STRUCTURALS	C	14A	7216.10	7216.10
	C	14A	7216.21	7216.21
	C	14A	7216.22	7216.22
	C	14A	7216.10	7216.10
	C	14A	7216.21	7216.21
	C	14A	7216.22	7216.22
	C	14A	7216.10	7216.10
	C	14A	7216.21	7216.21
	C	14A	7216.22	7216.22
	C	14A	7216.10	7216.10
BAR	C	14	7214.10	7214.10
	C	14	7214.30	7214.30
	C	14	7214.40	7214.40
	C	14	7214.50	7214.50
	C	14	7214.60	7214.60
	C	14	7214.70	7214.70
	C	14	7214.80	7214.80
	C	14	7214.90	7214.90
	C	14	7214.10	7214.10
	C	14	7214.30	7214.30
Alloy Hot-finished Bar	A	14	7228.20	7228.20
	A	14	7228.30	7228.30
	A	14	7228.40	7228.40
	A	14	7228.50	7228.50
	A	14	7228.60	7228.60
	A	14	7228.70	7228.70
	A	14	7228.80	7228.80
	A	14	7228.90	7228.90
	A	14	7228.10	7228.10
	A	14	7228.30	7228.30

* Excluding 7220.2080
** Excluding 7223.40.1090 and 7223.40.5060

The Honorable S. Linn Williams
Deputy United States Trade Representative
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Williams:

This letter responds to your request for the views of the Department of Justice on antitrust questions regarding the voluntary export restraint agreement (VERA) that has been negotiated between the Governments of the United States and Japan pursuant to the President's Steel Trade Liberalization Program. This VERA is to supercede the similar agreement that has been in effect between the two governments since 1985.

As you noted in your letter, the Department of Justice reviewed the 1985 agreement. We concluded that its implementation by the Government of Japan would not give rise to violations of United States antitrust laws, and that an American court properly applying and interpreting our laws, would likely so hold. A copy of the May 1985 correspondence between your office and ours, describing the 1985 arrangement and reflecting our advice, is attached for reference.

To the extent that the just-concluded agreement continues to be authorized and implemented in the manner described in our 1985 exchange of letters, our opinion regarding the application to it of U.S. antitrust laws would remain the same as we stated therein. In your letter to me, you have advised us that the implementation of restraints on exports of certain specialty steel products will differ in certain respects from the procedures described in

この書簡は、大統領の鉄鋼貿易の自由化計画に基づき合衆国政府と日本国政府との間で交渉が行われた輸出自主規制取極（VERA）についての独占禁止法上の問題点に関し司法省の見解を求める貴殿の要請に回答するものであります。当該取極は、千九百八十五年以来両政府間で有効であった同様の取極を代替するものであります。

貴殿の書簡にいうとおり、司法省は、千九百八十五年取極につき検討を行い、日本国政府による取極の実施が合衆国独占禁止法上の違反を生じない旨の、また、合衆国の裁判所が我が国の独占禁止法を適切に適用し解釈を行ってこのように判断するであろう旨の結論に到達しました。千九百八十五年取極について述べ、我々の助言を示した千九百八十五年五月の貴通商代表部と司法省との間の書簡の写を参考のため添付いたします。

今般合意された取極が千九百八十五年の我々の往復書簡にいう態様で認められ実施される限りにおいて、当該取極に対する合衆国独占禁止法の適用に関する我々の意見は、引き続き、前記の書簡交換の際に示したとおりであります。貴殿は、本官に対する書簡において、一定の特殊鋼製品に関する輸出規制の実

施が、一部の点において千九百八十五年の書簡にいう手続と異なるものである旨通知されました。我々は、そのような相違につき考慮しましたが、当該相違によっても我々の見解が変更されることとはならない旨の結論に到達いたしました。

司法省反トラスト局次長 マイケル・ボウディン

合衆国通商代表部次席代表

S・リン・ウィリアムズ大使殿

1985. We have considered these differences and have concluded that they would not lead us to alter our opinion.

Sincerely yours,

Michael Boudin
Deputy Assistant Attorney General
Antitrust Division

Attachments

(参考)

この書簡は、合衆国向けの鉄鋼の輸出を規制するため日本政府により現在考えられている措置に関し、独占禁止法上の問題点についての司法省の見解を求める貴殿の要請に回答するものであります。これらの輸出規制は、千九百八十四年通商関税法の制定に従いまた鉄鋼業に対する国家政策に基づいて、合衆国と日本国の政府の間で交渉された一定の鉄鋼の貿易に関する日本国と合衆国との間の取極に基づき実施される予定であります。

日本国政府が取極により要求される輸出規制について以下の方法での実施及び強制を考慮している旨、貴殿は我々に通知されました。

(1) 取極で規定される各々の鉄鋼製品の種目及び細種目に対し通商産業省(通産省)は、合衆国向けの輸出について各々の日本国の鉄鋼製造業者に割当て数量を決定する。通産省は各製造業者に対し、合衆国向けの輸出について当該製造業者の許容数量を指示した書面を発行する。

(2) 合衆国向けの鉄鋼輸出を、取極により要求された数量に制限し、かつ鉄鋼製造業者に通産省が割り当てた数量に各々制限するために、日本国の輸出入取引法に従い、通産省は日本国の製造業者には輸出に関する協定を結ぶよう、また、鉄鋼輸出業者には輸出組合を設立するよう指示する。

米国の一定の鉄鋼貿易取極

The Honorable Robert E. Lighthizer
Deputy United States Trade Representative
Washington D.C.

Dear Ambassador Lighthizer:

This letter responds to your request for the views of the Department of Justice on antitrust questions regarding measures being contemplated by the Government of Japan to restrain the export of certain steel products to the United States. These export restraints are to be implemented under the Arrangement Concerning Trade in Certain Steel Products between Japan and the United States, negotiated following the enactment of the Trade and Tariff Act of 1984 and in accordance with the National Policy for the Steel Industry.

You have advised us that the Japanese Government contemplates implementing and enforcing the export restraints called for by the Arrangement in the following way:

(1) For each steel product category and sub-category covered by the Arrangement, 'the Ministry of International Trade and Industry' (MITI) will determine the tonnage available to each Japanese steel producer for export to the United States. MITI will issue written directives to each producer setting forth that producer's allowable tonnage for export to the U.S.

(2) MITI will direct Japanese steel producers to form an export arrangement, and will direct steel exporters to form an export association, in accordance with Japan's Export and Import Trade Law, for the purpose of limiting the quantity of steel exported to the U.S. to the volumes called for by the Arrangement and by MITI's allocation of those volumes among

producers.

(3) Upon the formation of the export arrangement and export association, MITI will subject the export of all steel products covered by the Arrangement to export licensing requirements pursuant to Article 28(2) of the Export and Import Trade Law. Export licenses will be refused for any exports to the United States in excess of the quantities allowed to each producer by MITI. Any entity which exports any covered steel product to the U.S. without a license will be punished by criminal sanctions under Article 42, and be subject to a one year embargo of future exports under Article 28(4), of the Export and Import Trade Law. The exporters' association will be directed by MITI to administer these export licensing measures.

(4) MITI will require the producers and exporters, individually and/or through the producers' arrangement and exporters' association, to submit to MITI such reports as are required to assure MITI that its directives are being followed. Failure to submit the required reports will be punishable, and punished, under Japanese law.

(5) Except as described above, the producers and exporters will not be authorized by MITI to enter into any other agreements regarding quantities, prices, customers, or terms of sale of steel products to the United States.

(6) To further assure compliance with its directives, as described above, MITI has stated and will advise the producers and exporters in writing that in the event of noncompliance MITI will promptly make the export of Arrangement-covered steel products to the U.S. subject to export licensing under Article 48 of the

(3) 輸出に関する協定及び輸出組合の成立により、通産省は、輸出入取引法第二十八条第二項に従い取極に含まれるすべての鉄鋼の輸出を輸出許可制の下に置く。通産省により各製造業者に割り当てられた量を超える合衆国向けのいかなる輸出に対しても、輸出許可証は拒否される。許可なく取極対象の鉄鋼製品を合衆国に輸出したものは、輸出入取引法第四十二条に基づき以後一年間の輸出の禁止に服する。輸出組合は、これらの輸出許可手続を処理するよう通産省によつて指示される。

(4) 通産省は製造業者及び輸出業者に対し、個別に又は製造業者協定及び輸出組合を通じて、その指示が履行されていることを通産省に保証するような報告書を通産省に提出するよう要求する。要求された報告書を提出しない場合は罰せられるものとし、日本国の法令に基づき罰せられる。

(5) 右に述べるところを除き、製造業者及び輸出業者が合衆国への鉄鋼製品の販売についての量、価格、顧客及び条件に関して、いかなる他の協定を締結することも通産省により認められるものではない。

(6) 右に述べるような指示に従うことを更に確実にするため、指示に従わない際には、通産省は直ちに外国為替及び外国貿易管理法第四十八条及び輸出貿易管理令第一条に基づき、合衆国への取極対象鉄鋼製品の輸出を輸出許可制の下に置き、このような方

式によりその設定した輸出最大量を強制する旨通産省は声明を発表し、製造業者及び輸出業者に文書で通知する。これらの規定に基づき通産省が発行する輸出許可証なく合衆国に鉄鋼を輸出したものは、同法第七十条に基づき刑事罰により罰せられ、同第五十三条に基づき一年間の輸出禁止罰に服する。日本国政府により成された説明について我々の理解するところでは、(前記③)に記述されているような)輸出入取引法に基づく輸出許可制は、(前記②)に記述されているような)同法に従って形成される輸出に関する協定又は組合に基づいてのみ実施することができる。通産省は、製造業者及び輸出業者がこれらの協定及び組合を形成せよという指示に従うものと十分に期待してはいるが、日本国の法の他の規定に基づき結局は同等の規制をする用意があるという通産省の声明により、企業にとっては従う以外に現実的な手段がないということが明らかとなっている。

(7) 最後に、日本国政府は、日本国の法の下で通産省が前記の措置を実施するための責任と権限を有する旨表明している。

このような状況において、日本国の企業が通産省の指示に従うということは、その主権の範囲内で行動する日本国政府により強制されているものと見られることが正当であると我々は信ずる。合衆国に輸出される各製品の最大量が通産省により製造業者間で割り振られることを含め、日本国政府によるこのような輸出規制の実施は、我々の見解によれば、合衆国独占禁止法上の違反を生じない。

Foreign Exchange and Foreign Trade Control Law and Article 1 of the Export Trade Control Order, and will enforce through that mechanism the export maximums it has established. Any entity that exports steel to the United States without an export license issued by MITI under these provisions will be punished by criminal sanctions under Article 70, and be subject to a one year embargo sanction under Article 53, of that law. As we understand the explanation provided by the Japanese Government, export licensing measures under the Export and Import Trade Law (as described in paragraph 3 above) can only be implemented upon the formation of export arrangements or associations pursuant to that law (as described in paragraph 2 above). While MITI fully expects the producers and exporters to comply with its directives to form such an arrangement and association, MITI's statement that it is prepared in any event to impose equivalent restraints under alternative provisions of Japanese law makes clear to the companies that they have no practical choice but to comply.

(7) Lastly, the Japanese Government has represented that MITI has the responsibility and authority under Japanese law to carry out the described measures.

In these circumstances, we believe that the Japanese firms' compliance with MITI's directives would properly be viewed as having been compelled by the Japanese Government, acting within its sovereign powers. The implementation of such an export restraint by the Government of Japan, including the division among producers by MITI of the maximum volume of each product that may be exported to the United States, would not in our view give rise to violations of United States antitrust laws. We believe that an American court, properly applying and inter-

米国との一定の鉄鋼貿易取極

我々は、合衆国の裁判所が我が国の独占禁止法を適切に適用し解釈を行つてこのように判断すると信じる。

司法省反トラスト局長代理

チャールズ・F・ルール

合衆国通商代表部次席代表

ロバート・E・ライトハイザー大使殿

二八四六

pretending our antitrust laws, would likely so hold.

Sincerely,

Charles F. Rule
Acting Assistant Attorney General
Antitrust Division

(訳文)

鉄鋼貿易の自由化に関する枠組み

前文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、世界の鉄鋼分野が、生産規模上の要請を背景として、補助金広範な貿易歪曲的慣行及び過剰設備の歴史により特徴付けられてきたことを認識し、

更に、そのような貿易歪曲的慣行の撤廃及び防止のための多数国間の努力が重要であることを認識し、

合衆国鉄鋼業の近代化を促進するため貿易における安定の期間を創設するという千九百九十年二月十四日付けの日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の一定の鉄鋼の貿易に関する取極（以下「輸出自主規制取極」という。）の目的を想起し、

貿易歪曲的な慣行の撤廃及び防止のための日本国政府及びアメリカ合衆国政府の共同の努力が重要であること、並びに、そのような共同の努力が輸出自主規制取極の目的の一層効果的な実現に資するであろうことを確認し、

次の了解に到達した。

米国との一定の鉄鋼貿易取極

FRAMEWORK ON STEEL TRADE LIBERALIZATION

Preamble

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

recognizing that the global steel sector, given production scale requirements, has been characterized by a history of subsidies, extensive trade distortive practices and overcapacity,

recognizing also the importance of multilateral efforts, aimed at the elimination and prevention of such trade distortive practices,

recalling the objectives of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Certain Steel products dated February 14, 1990 (hereinafter referred to as "the Voluntary Restraint Arrangement") which is to create a period of trade stability in order to facilitate the modernization of the United States steel industry,

confirming the importance of joint efforts undertaken by the Government of Japan and the Government of the United States of America aimed at the elimination and prevention of such trade distortive practices, which will be conducive to a further effective realization of the objectives of the Voluntary Restraint Arrangement,

have reached the following understanding.

第一条 基本的目的及び一般規定

基本的
目的及
一般規
定

1 この枠組みの基本的目的は、次のとおりである。
鉄鋼貿易のためのより自由な状況に向かつての、並びに、
鉄鋼分野における貿易歪曲的な慣行の撤廃及び防止のため
の多数国間合意に向かつての移行期間を設定すること。

2 鉄鋼について貿易歪曲的な慣行のない多数国間の貿易環
境を創設すること。

3 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、主要な鉄鋼貿易国
が参加し、公正な、かつ、開放された鉄鋼貿易につき定める多
数国間の国際的な規則（以下「国際規則」という。）が多角的
貿易交渉のウルグアイ・ラウンド（以下「ウルグアイ・ラ
ウンド」という。）を通じて作成されるべきであることに意見
の一致をみている。両政府は、更に、鉄鋼に関し、この枠組
みの規律を前提とする旨の双方の意図を確認する。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、補助金に対する効
果的な規律並びに関税及び非関税措置に対する制限で
あって、この枠組みの目的及び原則に合致するものを課す
ような国際規則に関して、多数国間合意を達成するため、ウ
ルグアイ・ラウンドにおいて共に努力することが相互の利益
であることを確認する。この目的を達成するため、日本国政
府及びアメリカ合衆国政府は、ウルグアイ・ラウンドにおい
てそのような合意を共に求め、そのために協力することに合

Article 1. Basic Objectives and General Provisions

1. The basic objectives of this Framework are:

- o To provide a transition toward more liberal conditions for steel trade and toward a multilateral agreement to eliminate and prevent trade distortive practices in the steel sector; and
- o To establish a multilateral trading environment for steel that is free from trade distortive practices.

2. The Government of Japan and the Government of the United States of America agree that multilateral international rules participated in by the major steel trading countries (hereinafter referred to as "the International Rules"), which provide for both fair and open trade in steel, should be pursued through the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations (hereinafter referred to as "the Uruguay Round"). Both Governments also confirm, with regard to steel, their intention to build from the disciplines contained in this Framework.

The Government of Japan and the Government of the United States of America confirm that their mutual interests will be served by working together in the Uruguay Round to achieve multilateral agreement on the International Rules imposing effective disciplines on subsidies and limitations on tariff and non-tariff measures, that are consistent with the aims and principles of this Framework. To obtain this objective, the Government of Japan and the Government of the United States of America agree that they will both seek such agreement in the Uruguay Round

意する。

3 この枠組みは、ウルグァイ・ラウンドにおいて交渉されている一般的規律（この枠組みの対象事項に係るものを含む）に関する日本国政府及びアメリカ合衆国政府の立場を害するものではない。

4 この枠組みにおいて「鉄鋼」とは、輸出自主規制取極³にいう品目をいう。

第二条 補助金

1 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この枠組みの適用上、関税及び貿易に関する一般協定第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定の附属書である輸出補助金の例示表が定めるいかなる輸出補助金も交付しないという義務を再確認する。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、その他の補助金であってこの枠組みの附属書に禁止される補助金として掲げるものを交付するための措置をとらない旨のそれぞれの政策に対する誓約を確認する。

2 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、鉄鋼製品に係る補助金の分野における新たな一連の規律が国際規則において定められるべきであるとの見解を共にし、このための努力を行うことに合意する。このこととの関連において、両政府は、当該規律がこの枠組みの附属書に掲げる補助金の禁止を含むべ

and cooperate to achieve this end.

3. This Framework will not prejudice the positions of the Government of Japan and the Government of the United States of America with respect to general disciplines, including those on subject matters covered by this Framework, being negotiated in the Uruguay Round.

4. For purposes of this Framework, "steel" means those products described in paragraph 3 of the Voluntary Restraint Arrangement.

Article 2. Subsidies

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America reaffirm, for purposes of this Framework, their obligations not to grant any export subsidy identified in the Illustrative List of Export Subsidies in the Annex to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

The Government of Japan and the Government of the United States of America confirm their commitment to their respective policies not to take steps to provide the other subsidies listed as prohibited subsidies in the Appendix.

2. The Government of Japan and the Government of the United States of America share the view that a set of new disciplines in the field of subsidies on steel products should be provided for in the International Rules and agree to work to that end. In this context, both Governments confirm that these disciplines should include the prohibition of the

きものであることを確認する。

第三条 市場参入機会

1 関税

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、それぞれの国内において鉄鋼分野の貿易加重平均関税率が五パーセント以下であることを認識し、関税及び貿易に関する一般協定（以下「GATT」という。）の議定書に附属する日本国及びアメリカ合衆国それぞれの譲許表に定める現在の低い水準に関税を維持する義務を再確認する。更に、両政府は、ウルグァイ・ラウンドにおいて、鉄鋼に係る関税の一層の、かつ、恒久的な引下げ及び最終的撤廃に向けて努力することに合意する。

2 非関税措置

(a) 鉄鋼に関するすべての輸出自主規制措置は、千九百九十二年三月三十一日までに終了することが合意される。

(b) 2 (a) に特定する措置を除いては、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、数量制限又は輸入許可の要件であつて、GATT規則に反するものは、いずれの国においても課されていけないことを認識し、当該制限又は措置を課するための措置をとらない旨のそれぞれの政策に対する誓約を確認する。両政府は、鉄鋼に関し、その他の非関税措置であつてGATT規則に反するものを課してはならない義務を再確認する。

subsidies listed in the Appendix.

Article 3. Market Access

1. Tariffs: Recognizing that the trade-weighted average rate of duty is 5 percent or less in the steel sector in each country, the Government of Japan and the Government of the United States of America reaffirm their obligations to maintain duties at the current low levels provided for in their respective schedule of concessions annexed to the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the GATT"). Moreover, both Governments agree to work toward the further, permanent reduction and eventual elimination of tariffs on steel in the Uruguay Round.

2. Non-tariff Measures:

(a) It is agreed to terminate all voluntary restraint arrangements on steel by March 31, 1992.

(b) With the exception of the measures specified in 2(a), recognizing that quantitative restrictions or licensing requirements inconsistent with the GATT rules are not imposed in either country, the Government of Japan and the Government of the United States of America confirm their commitment to their respective policies not to take steps to impose such restrictions or measures. Both Governments reaffirm their obligations not to impose other non-tariff measures with respect to steel that are inconsistent with the GATT rules.

第四条 輸出金融

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、両政府が鉄鋼分野における構造的な調整を引き続き行うものであることを認識し、この点に関連して、鉄鋼生産における過剰設備を助長しない旨のそれぞれの政策を確認する。

この点に関し、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、経済協力開発機構（以下「OECD」という。）において、鉄鋼の工場及び設備に対するタイド援助信用及び他の形態による補助金付公的輸出信用供与に関する改善された規律を求めるとともに、OECDの指針に基づく情報交換を引き続き行う旨の両政府の立場を確認する。

第五条 協議及び紛争処理

1 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、いずれか一方がこの枠組みの対象とする事項について行う申入れに関し、相互に協議を開始する。

2 この枠組みの対象とする事項から又はそれに関して日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で紛争（いずれか一方の政府がこの枠組みに合致しない行為を行ったかどうかを含む。）が生じかつ、当該紛争がいずれか一方の政府が協議のための要請を行った後十五日以内に協議により解決できない場合には、日本国政府又はアメリカ合衆国政府は、当該紛争を紛争解決委

米国との一定の鉄鋼貿易取極

Article 4. Export Financing

Recognizing that the Government of Japan and the Government of the United States of America continue to make structural adjustments in the steel sector, they confirm in this connection their respective policies not to foster overcapacities in steel production.

In this regard, the Government of Japan and the Government of the United States of America confirm their positions to seek improved discipline over tied aid credits and other forms of subsidized official export credit support for steel plants and equipment in the Organization for Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as "the OECD"), and to continue to exchange information on the basis of the OECD guideline.

Article 5. Consultation and Dispute Settlement

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall enter into consultations with each other concerning such representations as either Government may make with respect to any matter covered by this Framework.

2. If any dispute arises between the Government of Japan and the Government of the United States of America arising out of, or related to, any matter covered by this Framework, including whether either Government has taken actions that are inconsistent with this Framework, and if such dispute cannot be settled by means of consultations within fifteen days after a request therefore made by

員会に付託する旨を他方の政府に通告し、委員会の委員一名を指名することができる。そのような通告の後十五日以内、当該他方の政府は委員会の第二の委員を指名しなければならない。当該委員会の委員は、付託される紛争について金銭的な利害を有してはならず、また、いずれの政府からも指示を受けてはならない。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府が指名した委員会の二名の委員は、第二の委員の指名の後十五日以内に、日本国政府及びアメリカ合衆国政府が作成する名簿のうちから、必要な場合には無作為の選定により、委員会の第三の委員を指名する。当該第三の委員は、いずれの政府からも指示を受けてはならず、また、付託される紛争について金銭的な利害を有してはならない。当該第三の委員は、委員会の長の任務を行うものとする。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、委員会の手続規則を速やかに定める。当該手続は、書面による意見提出のための、及び反論陳述のための機会を確保するとともに、委員会における最小限一回の弁論を行う権利を保証するものでなければならない。委員会は、日本国政府又はアメリカ合衆国政府の行為に関する事実関係を認定する権限のみを有する。当該認定は、適当な場合には、一方の政府の行為がこの枠組みに合致しないかどうか、また、合致しないとすればこの条の5に従いいかなる措置が必要であるかということを含むものとする。この条において「行為」とは、その形態を問わず、また、この枠組みの効力発生の後に行われたものであつて、

either Government, then the Government of Japan or the Government of the United States of America may notify the other Government that it is referring the dispute to a dispute settlement panel and appoint a panel member. Within fifteen days of such notice, the other Government must appoint a second panel member. Such panel members shall not have a financial interest in the dispute and shall not take instructions from either Government.

The two panel members appointed by the Government of Japan and the Government of the United States of America shall appoint a third panel member, selected from a list compiled by the Government of Japan and the Government of the United States of America, or by random selection if necessary, within fifteen days after the appointment of the second panel member. The third panel member shall not take instructions from either Government, shall not have a financial interest in the dispute, and shall serve as Chairman of the panel.

The rules of procedure shall be established promptly by the Government of Japan and the Government of the United States of America. The procedures shall assure a right to at least one hearing before the panel as well as the opportunity to provide written submissions and rebuttal arguments. The panel shall have the authority only to find the facts for purposes of actions by the Government of Japan and/or the Government of the United States of America. Such findings shall, if appropriate, include whether actions of either Government are inconsistent with this Framework, and, if so, what measure is required in accordance with paragraph 5 of this Article. For purposes of this Article, "actions" includes any measures taken, by either Government,

いずれか一方の政府によりとられたいかなる措置をも含むものとする。

3 委員会は、その長が指名された後三箇月以内に、過半数の投票で認定を採択する。

4 2及び3の適用上、日本国政府又はアメリカ合衆国政府のいずれか一方が、輸出補助金、鉄鋼業に特に与えられる資金若しくは租税に関する利益、又は他の二百五十万ドルを超える補助金であって禁止される補助金として附属書に掲げるものが他方の国において一の会社に与えられていること（以下「この枠組みに明白に、かつ、著しく合致しない行為」という。）を認めた場合には、不利な影響を受ける側の政府は、⁵に従う予備的措置を提案することができる。

予備的措置を設定する手続は、次のとおりである。

(a) 問題が協議を通じても十五日以内に解決されない場合であって、不利な影響を受ける側の政府がこの枠組みに明白に、かつ、著しく合致しないと認める行為に対しての予備的措置を提案する旨の通告を行ったときは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、五日以内に、相互に作成した名簿のうちから合意により又は無作為の選定により紛争解決委員会の長を指名する。

(b) 委員会の長が選定された後、不利な影響を受ける側の政府は、自らが提案する予備的措置を委員会の長に付託することができる。委員会の長は、十五日以内に、提案された

whatever the form and even if taken after the entry into force of this Framework.

3. The panel shall adopt its findings by majority vote within three months after the Chairman is appointed.

4. For purposes of paragraphs 2 and 3 above, if either the Government of Japan or the Government of the United States of America finds that any export subsidy, any grant or tax benefit specifically provided to the steel industry; or any other subsidies listed as prohibited subsidies in the Appendix which exceeds \$2.5 million (hereinafter referred to as "actions clearly and significantly inconsistent with this Framework") is provided to a company in the other country, the adversely affected Government may propose a preliminary measure required in accordance with paragraph 5.

The procedures for establishing a preliminary measure shall be as follows:

(a) If the matter has not been resolved through consultations within 15 days, and notice has been given by the adversely affected Government that it will propose a preliminary measure against actions it considers clearly and significantly inconsistent with this Framework, the Government of Japan and the Government of the United States of America shall within 5 days appoint the Chairman of the dispute settlement panel by agreement or by random selection from the mutually compiled list.

(b) After selection of the Chairman, the adversely affected Government may submit to the Chairman a proposed preliminary measure. Within 15 days, the Chairman must

予備的措置が認められるものであるかどうか又は変更を加えることが必要であるかどうかを認定しなければならない。予備的措置の適否、範囲、性質及び期間に関する委員会の長の決定は、この枠組みに明白に、かつ、著しく合致しない行為の存否に関する委員会の長の認定に基づき、かつ、5の規定に従って行われる。

(c) 予備的措置は、委員会の長により認められる措置であると認定された場合には、委員会の最終的な認定の結果として延長され、変更され又は終了するまでの間適用することができる。

5 委員会は、3及び4に基づき措置に関する認定を行うに当たり、次の規定に従うものとする。

(a) 当該措置は、問題とされた行為と最も密接に関連する品目、細種目又は種目に関係するものでなければならず、かつ、輸出自主規制取極が設定する輸出枠の増減に限定されたものでなければならない。輸出枠の増減は、日本国の平均年間総輸出枠の五十パーセントを上限として行われる。

(b) 委員会は、当該措置について判断を行うに当たり、次の点を考慮に入れるものとする。

(1) 問題とされた行為の重大性及び性質

(2) 当該行為が行われた期間

6 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、委員会の認定が完了した旨の通告があった後五日以内に、協議を行う。協議が

find whether the preliminary measure proposed is authorized or needs modification. The decision of the Chairman on the existence, scope, nature and duration of the preliminary measure shall be made based upon his finding of the existence of the actions clearly and significantly inconsistent with this Framework, and in accordance with the provisions in paragraph 5 below.

(c) The preliminary measure found by the Chairman to be authorized may be applied until extended, modified or terminated as a result of the panel's final findings.

5. In making its findings on measures under paragraphs 3 and 4, the panel shall subject itself to the following provisions:

(a) Such measures shall be related to the product, sub-category or category most closely associated with the action in question, and shall be limited to an increase or decrease in the export ceilings established under the Voluntary Restraint Arrangement. The amount of increase or decrease in the export ceilings shall be limited to 50 percent of Japan's average annualized total export ceiling.

(b) In designing such measures, the panel shall take into consideration the following:

(1) the gravity and nature of the action in question; and

(2) the duration thereof.

6. The Government of Japan and the Government of the United States of America will consult

開始された後十五日以内に、日本国政府又はアメリカ合衆国政府は、委員会の認定を実施する。

第六条 枠組みの再検討

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この枠組みの規律と同様の二国間及び多数国間の規律の受諾を求めるとのアメリカ合衆国の政策にかんがみ、また、日本国に対しアメリカ合衆国政府との間で同様の取極を締結しているその他の国との比較において公正な、かつ、公平な待遇を与えるとのアメリカ合衆国の政策を確認して、この枠組みが第三国の政府とアメリカ合衆国政府との間で締結された同様の取極に定める条件よりも不利な条件を定めていると日本国政府が考える場合には、相互に受諾可能な解決に到達するため、速やかに協議を行うことに合意する。

第七条 GATTとの関連

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、GATTに基づく両政府の権利及び義務がこの枠組みにより影響を受けるものではないことを確認する。

第八条 実施

米国との一定の鉄鋼貿易取極

within 5 days after notice that the panel's finding is complete. Within 15 days after the start of consultations, the Government of Japan or the Government of the United States of America shall implement the panel findings.

Article 6. Review of Framework

In view of the policy of the United States of America to seek the acceptance of bilateral and multilateral disciplines comparable to those contained in this Framework, and also confirming the policy of the United States of America to provide fair and equitable treatment for Japan vis-a-vis other countries that have comparable arrangements with the Government of the United States of America, the Government of Japan and the Government of the United States of America agree to consult promptly with a view toward arriving at a mutually acceptable solution if the Government of Japan considers that this Framework provides terms less favorable than those contained in comparable arrangements between a third party and the Government of the United States of America.

Article 7. Relations with the GATT

The Government of Japan and the Government of the United States of America recognize that their rights and obligations under the GATT are not affected by this Framework.

Article 8. Implementation

実
施

この枠組みの規定は、日本国政府及びアメリカ合衆国政府により、それぞれの国において効力を有する法令の範囲内で実施される。

第九条 枠組みの有効期間

枠組みの
有効期間

1 この枠組みは、千九百九十二年三月三十一日までの間、又はそれ以前に輸出自主規制取極が全体として終了する場合には当該終了の時までの間、有効とする。

2 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、千九百九十二年三月三十一日より前に国際規則に関する交渉が終了した場合には、この枠組みの継続又は変更について討議するため、協議を行う。

末
文

千九百九十年二月十四日にワシントンで

日本国政府のために

村田良平

アメリカ合衆国政府のために

ジュリアス・L・キャッツ

The provisions of this Framework will be implemented by the Government of Japan and the Government of the United States of America within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 9. Duration of Framework

1. This Framework shall remain in force until March 31, 1992, or such earlier time as the Voluntary Restraint Arrangement terminates in its entirety.

2. Upon conclusion of negotiations on the International Rules, and before March 31, 1992, a consultation will be held between the Government of Japan and the Government of the United States of America in order to discuss the matter of continuation or modification of this Framework.

Washington, D.C., February 14, 1990

For the Government
of Japan:

Ryohei Murata

For the Government
of the United States
of America:

Julius L. Katz

附 属 書

禁止される補助金

輸出補助金

― 鉄鋼業に対して交付される輸出補助金であつて、関税及び貿易に関する一般協定第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定の附属書である輸出補助金の例示表が定めるものすべて

国内補助金（注 1）

― 形態のいかんにかかわらず、また、直接的であるか間接的であるかにかかわらず、特に鉄鋼業に対して交付される国内補助金のすべて（注 2）

前記にかかわらず、次に掲げるものは、この附属書の適用上禁止される補助金とはみなさない。

― 研究開発の成果が一般の利用に供されることとなる計画に対して交付される研究開発補助金

― 閉鎖についての補助金（注 3）

（注 1）この附属書において「国内補助金」とは、次のような補助金を意味する。

― 現金の給付、債務の免除等の資金供与

― 当該国での通常の投資慣行における通常の危険資本の提供であるときとみなし得ないような資本導入、貸付

米国の一定の鉄鋼貿易取極

APPENDIX

Prohibited Subsidies

Export Subsidies:

-- Any export subsidy provided to the steel industry as identified in the illustrative list of Export Subsidies which is annexed to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Domestic Subsidies: 2/

-- Any domestic subsidy specifically provided in any manner, whether directly or indirectly, to the steel industry 2/.

Notwithstanding the above, the following shall not be considered prohibited subsidies for purposes of this Appendix:

- Research and development subsidies provided to projects where the results of the research and development are made available to the public.

- Subsidies for Closure: 3/

(Note 1) For purposes of this Appendix, "domestic subsidies" shall mean such subsidies as:

-- grants such as cash outlays and debt forgiveness;

-- equity infusion, loans, and loan guarantees which cannot be regarded as a normal provision of risk capital according to normal investment practice

け及び融資保証

― 控除、減額、優遇、免除等の租税に関する利益

― 物品及び役務の優先的供与

(注2) 次のものは、「特に鉄鋼業に対して交付される」とはみなされない国内補助金に含まれる。

― 一般の利用に供される国内補助金であって、その資格条件が中立的な、かつ、客観的な要因に基づくもの

― 補助金であるが、その経済的効果が主として鉄鋼業以外の分野に及ぶもの

(注3) 鉄鋼業の特別な性格及び鉄鋼業における必要性を考慮して、この規定においては、一の鉄鋼生産主体による鉄鋼生産の全面的な停止に対する補助に限って、かつ、閉鎖に係る経費から閉鎖により生ずる利益を差し引いた額の一部分のみを限度とする金額においてのみ、そのような補助を行うことが認められる。ただし、その場合であっても、当該閉鎖が恒久的な、かつ、迅速なものであって、当該援助がいかなる主体によるその後の鉄鋼生産をも利するものではないことが条件とされる。

in the country in question;

-- tax benefits such as credits, deductions, preferences and exemptions; and

-- preferential provision of goods and services.

(Note 2) The following are among the domestic subsidies that would not be considered "specifically provided to the steel industry":

(a) Domestic subsidies that are generally available, with the conditions for eligibility being based on neutral and objective factors, or

(b) Subsidies whose economic effects are mostly in areas outside the steel industry.

(Note 3) Considering the special characteristics of the steel industry and its needs, this provision authorizes only support to entirely cease steel production by a steel producing entity, and only in an amount that is limited to only a part of the costs of closure, less any benefits from closure, and provided that such closure is permanent and prompt, and further provided that such aid does not benefit any subsequent production of steel by any entity.

(参照)

この取極は、平成二年十月一日から平成四年三月三十一日までの期間、日本国で生産される一定の鉄鋼のアメリカ合衆国への輸出を規制することを定めたものである。

米国との一定の鉄鋼貿易取極